

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

IX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН  
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
1973

## О ЖАНРЕ ПИНХУА

Произведения жанра пинхуа изучены мало. Только в 50-60 гг. прошлого века исследователи начали обращать на них внимание. Недостаточная исследованность жанра до сих пор сказывается на понимании и самого термина пинхуа (平話 или в более позднем написании 評話), по поводу которого высказываются различные суждения.

Я.Прушек считает, что пинхуа это комментарии к картинам, которым рассказчики вели свое повествование<sup>1</sup>. Чжан Чэн-лян<sup>2</sup> и Дж.Крамп<sup>3</sup> рассматривают пинхуа как результат комментирования мифов на исторические темы. В какой-то мере тема "комментария" фиксируется и на перевод термина пинхуа, как "комментированного повествования", который дает Б.Л. Рифтин<sup>4</sup>. Здесь он, правда, опирается, видимо, больше на мнение Чэн И-чжуна<sup>5</sup>. А.Н.Леховцев предлагает переводить и понимать пинхуа как "толкование" исторических тем<sup>6</sup>.

Не принимая точек зрения первых трех из названных авторов, мы считаем, что точки зрения Чэн И-чжуна, Б.Л.Рифтина и А.Н.Леховцева отражают (в их переводе термина) отдельные стороны сущности пинхуа. На наш взгляд, пинхуа это сюжетный пересказ исторических сочинений (или исторических тем) в авторской интерпретации и оценке, с элементами толкования и комментария. Так именно понимаем мы этот термин и переводим его как "повествование с авторской оценкой" знаки 平, 評 - "пин" в значениях "взвешивать, оценивать".

Основу такому пониманию и толкованию знака "пин" следует искать в китайской историографической традиции<sup>7</sup>, которая требует, чтобы автор оценивал излагаемое с каких-то определенных позиций. - Это перешло и в литературу, когда исторические сочинения стали одним из ее источников. И сохранилась она, конечно, наиболее полно в произведениях на историческую тематику. Критерии методы и форма оценки трансформировались, но сам факт остался и на определенном этапе становления исторических повествований был зафиксирован в термине пинхуа. Из пинхуа традиция оценки перешла и в китайский исторический роман ("Повествование гибели Тан и Пяти династиях", "Троецарствие").

На оценку авторами излагаемых событий указывал еще Ло Е в описании повествований XIII в.<sup>8</sup> Именно эту сторону повествования подчеркивает в пинхуа и Сунь Кай-ди<sup>9</sup>. Термин пинхуа впервые применен в текстах исторических повествований XII-XIV вв. Устное бытование этих произведений было зафиксировано в терминах "цзян ши" или "цзян ши шу" (講史, 講史書) - "рассказывание истории" или "рассказывание исторических книг", с помощью которых тематически были выделены из категории "шохуа" повествования, основанные именно на пересказе исторических сочинений. Записи (или рукописи), которыми пользовались рассказчики, позднее подверглись редакции. Эта новая редакция имела ввиду уже не слушателя, а читателя, и потому термины "цзян ши" и "цзян ши шу", в которых слово "цзян" обозначало устное исполнение, потеряли свое значение. Их сменил термин пинхуа, как название жанра литературы письменной.

Время появления термина пинхуа хронологически совпадает со временем нашествия на Китай северных племен - чжурчженей (а позднее и монголов). Мы считаем возможным предположить, что в такой острый период истории оценка исторического прошлого - "глубокого и мелкого в Поднебесной"<sup>10</sup>, занимала значительное место в идеологии общества. Поэтому именно термин пинхуа и закрепился за произведениями, где это прошлое соответственным образом излагалось.

Позднее, в Минское время, значение термина пинхуа стало более широким. Поскольку исторические повествования были в основе своей прозаическими, то термином пинхуа стали называть вообще произведения прозаические в отличие от песенно-повествовательных. Это второе значение сохранилось за пинхуа и поныне<sup>11</sup>.

До наших дней дошли девять пинхуа, в которых пересказываются наиболее напряженные, этапные, периоды китайской истории от XII в. до н.э. до XII в. н.э. Это:

1. Пинхуа о том, как У-ван пошел походом на Чжоу.
2. Пинхуа о веснах и осенях Семи царств (Последний сборник. Сюе И замышляет против Ци).
3. Пинхуа о том, как Цинь присоединило Шесть царств. (Жизнеописание Цинь Ши-хуана).
4. Пинхуа по истории Ранней Хань. (Сборник второй. Люй Хоу казнит Хань Синя).
5. Пинхуа по истории "Трех царств"<sup>12</sup>.

6. Описание деяний Сюэ Хэнь-гуя, ходившего походом на Ляо.
7. Девять увещаний Лян-гуна.
8. Заново составленное "Пинхуа по истории Пяти династий".
9. Заново отпечатанные "Забытые события годов Свань-хэ Великой династии Сун".

Думается, что сунские авторы выбирали эти моменты истории потому, что изложение событий прошлого вызывало ассоциации с событиями драматического настоящего и, таким образом, их можно было подспудно сопоставлять и оценивать. Недаром исторические повествования были столь популярны после перенесения столицы Южного Китая на юг и явились одним из народных источников исторического романа.

Сочетание письменной (исторической) и народной (изустной) традиций — одна из особенностей пинхуа. Композиционно все они выдержаны в стиле произведений простонародной литературы. Особенность их — наличие вступлений общеисторического характера, в которых дается краткое изложение истории до того момента, когда начинаются события, являющиеся темой повествования. Следуя исторической традиции, повествование ведется в хронологии излагаемых фактов. В пинхуа зафиксировано народное понимание истории, в основе которого лежит народное мировоззрение их авторов. Имея много общего, каждое пинхуа обладает и своими специфическими особенностями. Основу этих отличий, на наш взгляд, надо искать в разной степени взаимодействия письменной и народной традиций, в профессиональном уровне авторов, их творческих принципах и, видимо, времени появления произведений.

---

1) J. Průšek, The Origins and Authors of the hua-pen, Prague, 1967, стр. 111-112.

2) 張政烺, 講史與詠史詩. — 歷史語言研究所集刊, 1948, № 10. (Чжан Чжэн-лян, "Рассказывание истории и стихи, воспевающие историю").

3) F. K. Grump, Ping-hua and the Early History of the San-kuo chih. — "Journal of the American Oriental Society", vol. 71, 1951, № 4, стр. 249-256.

4) Б.Л. Рифтин, Историческая эпопея и фольклорная традиция в Китае, М., 1970, стр. 57.

- 5) 程毅中, 宋元話本, 北京, 中華書局, 1964, стр. 46.  
(Чэн И-чжун, "Хуабэнь времен Сун и Дань").
- 6) А.Н. Желуховцев. Хуабэнь - городская повесть средневекового Китая, М., 1969, стр. 48.
- 7) Д.Л. Кроль, Сыма Цянь - историк, М., 1970, стр. 72.
- 8) 羅暉, 醉翁談錄, 上海, 古典文學出版社, 1957, стр. 3. (Ло Е, "Записи бесед Охмелевшего старца").
- 9) 孫楷第, 俗講·說話与白話小說, 北京, 作家出版社, 1956, стр. 34. (Сунь Кай-ди, "Суцзян, шохуа и рассказы на байхуа").

10) Ло Е, там же.

11) Б.Л. Рифтин, там же, стр. 58.

12) Эти пять пинхуа объединены в одну серию под названием "Пять полностью иллюстрированных пинхуа". Они дошли до нас в издании годов Чжи-чжи (1321-1323 гг.), выполненном семьей печатников Юй в городе Цзяньбань (пров. Фуцзянь). Книжки имеют пометку "Цзяньбань Юй ши синь кань" - т.е. "Заново отпечатанные семьей Юй из Цзяньбани".

М.Б. Руденко

КУРДСКИЕ ЛИРИЧЕСКИЕ ЧУЖБИННЫЕ ПЕСНИ ЦИКЛА  
" DİLÖKÊ XEWÎVÎÛÊ " И ИХ СВЯЗЬ С ПОГРЕБАЛЬНЫМ  
ОБРЯДОМ

В курдском песенном фольклоре известен цикл коротких лирических чужбинных песен под названием "dilökê xewîvîûê". Некоторые из этих песен, исполняющихся во время свадьбы, по своему характеру близки к свадебным причитаниям. В них выражается грусть по поводу предстоящей разлуки девушки с ее близкими, мечта о новом свидании с родными, в особенности с матерью, а также страх перед жизнью, которая ждет молодую в новой еще чуждой семье.

Повествование в этих песнях обычно ведется либо от лица матери, которая, отдав дочь чужим людям, остается одинокой, "как степной волк", либо от лица самой невесты, которая называет себя